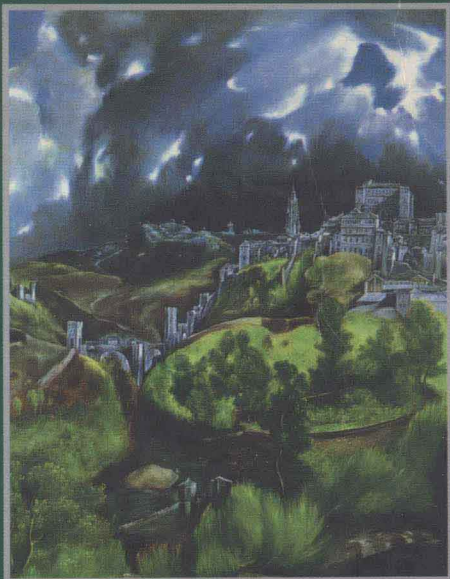


5元丛书

呼啸山庄

Wuthering Heights

Emily Brontë



中國對外經濟貿易出版社

5 元丛书第八辑 英文经典名著丛书(II)

丛书主编 范希春 马德高

Wuthering Heights

呼啸山庄

(英) Emily Brontë 著

中国对外经济贸易出版社

图书在版编目(CIP)数据

呼啸山庄:英文/(英)勃朗特(Emily Brontë)著. —北京:
中国对外经济贸易出版社, 2000. 10

(5元丛书. 第八辑. 英文经典名著丛书(Ⅱ)/范希春, 马德
高主编)

ISBN 7-80004-841-1

I. 呼... II. 勃... III. 英语-语言读物, 小说
IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 53281 号

5元丛书第八辑

英文经典名著丛书(Ⅱ)

丛书主编 范希春 马德高

--Wuthering Heights

呼啸山庄

(英) Emily Brontë 著

中国对外经济贸易出版社出版

(北京安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

新华书店发行

山东省高唐县印刷厂印刷

787×1092 毫米 36 开本

印张: 46.5 字数: 1 245 千字

2000 年 10 月第 1 版

2000 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-80004-841-1

H·138

全套定价: 40.00 元

前 言

今天,《呼啸山庄》已经是一部家喻户晓的小说了,而且被认为是一部足可以与莎士比亚的伟大戏剧相辉映的杰作,具有永久的艺术魅力。然而,小说刚出版时却并不受评论界的欢迎,甚至有一位评论家说道:“这部恐怖、可怕、令人作呕的小说应该易名为《枯萎山庄》(*Withering Heights*)才对。”——不过作品本身已经证明了批评者的浅鄙。这部小说的思想深度,所表现出的生命的张力,尤其是对于人性的反思和探求,就是今天看来也不是一般的作家所能够达到的。

《呼啸山庄》用的是倒叙的方式,借房客洛克伍德之口将故事传述出来,而故事的大体脉络是呼啸山庄的老庄主恩肖先生从利物浦大街上捡来了一个肮脏褴褛,黑头发的流浪儿。给他取名为黑思克勒夫,并收为养子。从此,这个家庭便罩上了不祥的乌云,恩肖先生的儿子欣德莱从一开始便仇恨黑思克勒夫,常常背着父亲捉弄他。不久,恩肖先生去世了,欣德莱成了庄园的主人,他开始恣意妄为地虐待黑思克勒夫了,他把黑思克勒夫贬为仆人,让他干很重的活,吃住都和仆人相同。恩肖先生的女儿凯瑟琳从小与黑思克勒夫趣味相投,成年后两人之间产生了爱情,但是,由于所处地位的悬殊,两人结婚是不可能的,为了顾忌自己的身份,也为了帮助黑思克勒夫,凯瑟琳决定嫁给画眉山庄的少爷埃德加·林顿,得知这一消息的黑思克勒夫悄然地离开呼啸山庄。几年后,发了财的黑思克勒夫回来了,他开始对两个山庄的主人进行报复——对一直虐待他的呼啸山庄的主人欣德莱,他采取诱赌的方式,把这个酒鬼兼赌徒的家伙的财产全赢了过来,把呼啸山庄占为己有;而对夺走自己爱情的画眉山庄的主人埃德加,他先是几次到画眉山庄与埃德加的妻子凯瑟琳幽会,又将埃德加的妹妹

伊莎贝尔弄到了手；想利用婚姻关系占据画眉山庄。同时，婚后的日子里，黑思克勒夫一直从精神上折磨伊莎贝尔，伊莎贝尔一度远走他乡，并生下了儿子林顿。此后，凯瑟琳、欣德莱、伊莎贝尔、埃德加相继死去，黑思克勒夫占据了呼啸山庄后，继续虐待欣德莱的儿子哈里顿，并通过让自己的儿子林顿与画眉山庄庄主埃德加的女儿卡西结婚的方式，占有了画眉山庄。黑思克勒夫终于成了呼啸山庄和画眉山庄的主人，并虐待着他的仇人的后代，但是复仇后的黑思克勒夫并不感到快乐，一切都令他厌倦了，于是，在一个风雨交加的夜里，黑思克勒夫结束了自己的生命，到另一个世界里去和他的爱人凯瑟琳、仇人欣德莱、埃德加相会去了，而两个家族中的后代在开始和解……

这部小说通过曲折的故事，表述了最简洁的主题——人性中阴暗的一面所产生的冷酷，粗砺，终究会消解，而人性中美的一面产生的和谐、温馨却永留人间。

本书的作者艾米利·勃朗特(Emily Bronte 1818—1848)，是英国著名的三姐妹作家之一，她的父亲是一位乡村牧师，从两岁时起，母亲便去世了，从此，艾米莉和哥哥姐妹们相依为命，在约克郡荒原的狂风暴雨和冷清寂寞中度过了他们清贫但又不乏温情的一生。1848年12月，这位30岁的弱女子去世了，但她笔下所描述的暴烈的荒原景观和性格粗砺、情感激烈的人物却为人类文明史留下了重彩浓抹的一笔。

范希春

2000年7月18日

于中国社会科学院研究生院

CONTENTS

Chapter 1	1
Chapter 2	4
Chapter 3	11
Chapter 4	20
Chapter 5	25
Chapter 6	28
Chapter 7	32
Chapter 8	40
Chapter 9	46
Chapter 10	58
Chapter 11	70
Chapter 12	77
Chapter 13	86
Chapter 14	95
Chapter 15	100
Chapter 16	106
Chapter 17	109
Chapter 18	122
Chapter 19	129
Chapter 20	132
Chapter 21	136
Chapter 22	148
Chapter 23	152
Chapter 24	158
Chapter 25	165
Chapter 26	167
Chapter 27	171
Chapter 28	179
Chapter 29	184
Chapter 30	188
Chapter 31	192
Chapter 32	196
Chapter 33	204
Chapter 34	210

Chapter 1

1801—I have just returned from a visit to my landlord—the solitary neighbour that I shall be troubled with. This is certainly a beautiful country! In all England, I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from the stir of society. A perfect ^{小這有}misanthropist's Heaven; and Mr. Heathcliff and I are such a suitable pair to divide the ^{悲傷}desolation between us. A capital fellow! He little imagined how my heart warmed towards him when I beheld his black eyes withdraw so suspiciously under their brows, as I rode up, and when his fingers sheltered themselves, with a jealous resolution, still further in his waistcoat, as I announced my name.

"Mr. Heathcliff?" I said.

A nod was the answer.

"Mr. Lockwood, your new tenant, sir—I do myself the honour of calling as soon as possible after my arrival, to express the hope that I have not inconvenienced you by my perseverance in soliciting the occupation of Thrushcross Grange; I heard, yesterday, you had had some thoughts—"

"Thrushcross Grange is my own, sir," he interrupted, wincing. "I should not allow anyone to inconvenience me, if I could hinder it—walk in!" The "walk in" was uttered with closed teeth and expressed the sentiment, "Go to the Deuce!" Even the gate over which he leant manifested no sympathizing movement to the words; and I think that circumstance determined me to accept the invitation: I felt interested in a man who seemed more exaggeratedly reserved than myself.

When he saw my horse's breast fairly pushing the barrier, he did put out his hand to unchain it, and then sullenly preceded me up the causeway, calling, as we entered the court:

"Joseph, take Mr. Lockwood's horse; and bring up some wine."

"Here we have the whole establishment of domestics, I suppose," was the reflection, suggested by this compound order. "No wonder the grass grows up between the flags, and cattle are the only hedge-cutters."

Joseph was an elderly, nay, an old man; very old, perhaps, though hale and sinewy.

"The Lord help us!" he soliloquized in an undertone of peevish displeasure, while relieving me of my horse; looking, meantime, in my face so sourly that I charitably conjectured he must have need of divine aid to digest his dinner, and his pious ejaculation had no reference to my unexpected advent.

Wuthering Heights is the name of Mr. Heathcliff's dwelling, "Wuthering" being a significant provincial adjective, descriptive of the atmospheric tumult to which its station is exposed in stormy weather. Pure, bracing ventilation they must have up there, at all times, indeed; one may guess the power of the north wind blowing over the edge, by the excessive

先改明

slant of a few stunted firs at the end of the house; and by a range of gaunt thorns all stretching their limbs one way, as if craving alms of the sun. Happily, the architect had foresight to build it strong: the narrow windows are deeply set in the wall, and the corners defended with large jutting stones.

Before passing the threshold, I paused to admire a quantity of grotesque carving lavished over the front, and especially about the principal door; above which, among a wilderness of crumbling griffins and shameless little boys, I detected the date "1500" and the name "Hareton Earnshaw". I would have made a few comments, and requested a short history of the place from the surly owner; but his attitude at the door appeared to demand my speedy entrance, or complete departure, and I had no desire to aggravate his impatience, previous to inspecting the penetralium.

One step brought us into the family sitting-room, without any introductory lobby or passage; they call it here "the house" preeminently. It includes kitchen and parlour, generally; but I believe at Wuthering Heights the kitchen is forced to retreat altogether into another quarter; at least I distinguished a chatter of tongues, and a clatter of culinary utensils, deep within; and I observed no signs of roasting, boiling, or baking, about the huge fire place; nor any glitter of copper saucepans and tin cullenders on the walls. One end, indeed, reflected splendidly both light and heat from ranks of immense pewter dishes, interspersed with silver jugs and tankards, towering row after row, on a vast oak dresser, to the very roof. The latter had never been underdrawn; its entire anatomy lay bare to an inquiring eye, except where a frame of wood laden with oatcakes and clusters of legs of beef, mutton and ham, concealed it. Above the chimney were sundry villainous old guns, and a couple of horse-pistols; and, by way of ornament, three gaudily painted canisters disposed along its ledge. The floor was of smooth, white stone; the chairs, high-backed, primitive structures, painted green; one or two heavy black ones lurking in the shade. In an arch under the dresser, reposed a huge, liver-coloured bitch pointer, surrounded by a swarm of squealing puppies, and other dogs haunted other recesses.

The apartment and furniture would have been nothing extraordinary as belonging to a homely, northern farmer, with a stubborn countenance, and stalwart limbs set out to advantage in knee breeches and gaiters. Such an individual, seated in his armchair, his mug of ale frothing on the round table before him, is to be seen in any circuit of five or six miles among these hills, if you go at the right time, after dinner. But Mr. Heathcliff forms a singular contrast to his abode and style of living. He is a dark-skinned gipsy in aspect, in dress and manners a gentleman—that is, as much a gentleman as many a country squire; rather slovenly, perhaps, yet not looking amiss with his negligence, because he has an erect and handsome figure; and rather morose. Possibly, some people might suspect him of a degree of under-bred pride; I have a sympathetic chord within that tells me it is nothing of the sort; I know, by instinct, his reserve springs from an aversion to showy displays of feeling—to manifestations of mutual kindliness. He'll love and hate equally under cover, and esteem it a species of impertinence to be loved or hated

again—No, I'm running on too fast—I bestow my own attributes over-liberally on him. Mr. Heathcliff may have entirely dissimilar reasons for keeping his hand out of the way, when he meets a would-be acquaintance, to those which actuate me. Let me hope my constitution is almost peculiar; my dear mother used to say I should never have a comfortable home; and only last summer I proved myself perfectly unworthy of one.

While enjoying a month of fine weather at the sea coast, I was thrown into the company of a most fascinating creature, a real goddess in my eyes, as long as she took no notice of me. I "never told my love" vocally; still, if looks have language, the merest idiot might have guessed I was over head and ears: she understood me, at last, and looked a return—the sweetest of all imaginable looks—and what did I do? I confess it with shame—shrunk icily into myself, like a snail; at every glance retired colder and further; till, finally, the poor innocent was led to doubt her own senses, and, overwhelmed with confusion at her supposed mistake, persuaded her mamma to decamp.

By this curious turn of disposition I have gained the reputation of deliberate heartlessness; how undeserved, I alone can appreciate.

I took a seat at the end of the hearthstone opposite that towards which my landlord advanced, and filled up an interval of silence by attempting to caress the canine mother, who had left her nursery, and was sneaking wolfishly to the back of my legs, her lip curled up, and her white teeth watering for a snatch. 愤怒, 挑衅

My caress provoked a long, guttural gnarl.

"You'd better let the dog alone," growled Mr. Heathcliff in unison, checking fiercer demonstrations with a punch of his foot. "She's not accustomed to be spoiled—not kept for a pet."

Then, striding to a side-door, he shouted again.

"Joseph!"

嫉妒 Joseph mumbled indistinctly in the depths of the cellar, but gave no intimation of ascending; so his master dived down to him, leaving me vis-à-vis the ruffianly bitch and a pair of grim, shaggy sheep-dogs, who shared with her a jealous guardianship over all my movements.

Not anxious to come in contact with their fangs, I sat still—but, imagining they would scarcely understand (tacit) insults, I unfortunately indulged in winking and making faces at the trio, and some turn of my physiognomy so irritated madam, that she suddenly broke into a fury and leapt on my knees. I flung her back, and hastened to interpose the table between us. This proceeding roused the whole hive. Half-a-dozen four-footed fiends, of various sizes and ages, issued from hidden dens to the common centre. I felt my heels and coat-laps peculiar subjects of assault; and parrying off the larger combatants as effectually as I could with the poker, I was constrained to demand, aloud, assistance from some of the household in re-establishing peace.

Mr. Heathcliff and his man climbed the cellar steps with vexatious phlegm. I don't think they moved one second faster than usual, though the hearth was an absolute tempest of worrying and yelping.

斜 派

Happily, an inhabitant of the kitchen made more dispatch; a lusty dame, with tucked-up gown, bare arms, and fire-flushed cheeks, rushed into the midst of us flourishing a frying-pan; and used that weapon, and her tongue, to such purpose, that the storm subsided magically, and she only remained, heaving like a sea after a high wind, when her master entered on the scene.

"What the devil is the matter?" he asked, eyeing me in a manner that I could ill endure after this inhospitable treatment.

恶棍 "What the devil, indeed!" I muttered. "The herd of possessed swine could have had no worse spirits in them than those animals of yours, sir. You might as well leave a stranger with a brood of tigers!"

"They won't meddle with persons who touch nothing," he remarked, putting the bottle before me, and restoring the displaced table. "The dogs do right to be vigilant. Take a glass of wine?"

"No, thank you."

"Not bitten, are you?"

"If I had been, I would have set my signet on the biter."

Heathcliff's countenance relaxed into a grin.

来客 "Come, come," he said, "you are flurried, Mr. Lockwood. Here, take a little wine. Guests are so exceedingly rare in this house that I and my dogs, I am willing to own, hardly know how to receive them. Your health, sir!"

I bowed and returned the pledge; beginning to perceive that it would be foolish to sit sulking for the misbehaviour of a pack of curs; besides, I felt loath to yield the fellow further amusement, at my expense; since the humour took that turn.

He—probably swayed by prudential considerations of the folly of offending a good tenant—relaxed a little in the laconic style of chipping off his pronouns and auxiliary verbs, and introduced what he supposed would be a subject of interest to me, a discourse on the advantages and disadvantages of my present place of retirement.

I found him very intelligent on the topics we touched; and before I went home, I was encouraged so far as to volunteer another visit, tomorrow.

He evidently wished no repetition of my intrusion. I shall go, notwithstanding. It is astonishing how sociable I feel myself compared with him.

Chapter 2

容易的

Yesterday afternoon set in misty and cold. I had half a mind to spend it by my study fire, instead of wading through heath and mud to Wuthering Heights.

On coming up from dinner, however (N.B. I dine between twelve and one o'clock; the housekeeper, a matronly lady taken as a fixture along with the house, could not, or would not, comprehend my request that I might be served at five),—on mounting the stairs with this lazy intention, and stepping into the room, I saw a servant-girl on her knees, surrounded by brushes and coal-scuttles, and raising an infernal dust as she extinguished the flames with

非常

傻相

heaps of cinders. This spectacle drove me back immediately; I took my hat, and, after a four-miles' walk, arrived at Heathcliff's garden gate just in time to escape the first feathery flakes of a snow shower. 薄片

醋栗

On that bleak hill top the earth was hard with a black frost, and the air made me shiver through every limb. Being unable to remove the chain, I jumped over, and, running up the flagged causeway bordered with straggling gooseberry bushes, knocked vainly for admittance, till my knuckles tingled and the dogs howled. 同病者 寒战

不幸 Wretched inmates! I ejaculated, mentally, "you deserve perpetual isolation from your species for your churlish inhospitality. At least, I would not keep my doors barred in the day time—I don't care—I will get in!"

So resolved, I grasped the latch, and shook it vehemently. Vinegar-faced Joseph projected his head from a round window of the barn.

"Whet are ye for?" he shouted. "T' maister's dahn i' t' fowld. Go rahnd by th' end ut' laith, if yah went tuh spake tull him."

"Is there nobody inside to open the door?" I hallooed, responsively.

"They's nobbut t' missis; and shoo'll nut oppen't an ye mak yer flaysome dins till neeght."

"Why? Cannot you tell her who I am, eh, Joseph?"

"Nor-ne me! Aw'll hae noa hend wi't," muttered the head, vanishing.

The snow began to drive thickly. I seized the handle to essay another trial; when a young man without coat, and shouldering a pitchfork, appeared in the yard behind. He hailed me to follow him, and, after marching through a wash-house, and a paved area containing a coal shed, pump, and pigeon cote, we at length arrived in the huge, warm, cheerful apartment, where I was formerly received.

It glowed delightfully in the radiance of an immense fire, compounded of coal, peat, and wood; and near the table, laid for a plentiful evening meal, I was pleased to observe the "missis", an individual whose existence I had never previously suspected.

I bowed and waited, thinking she would bid me take a seat. She looked at me, leaning back in her chair, and remained motionless and mute.

"Rough weather!" I remarked. "I'm afraid, Mrs. Heathcliff, the door must bear the consequence of your servants' leisure attendance; I had hard work to make them hear me."

She never opened her mouth. I stared—she stared also. At any rate, she kept her eyes on me, in a cool, regardless manner, exceedingly embarrassing and disagreeable.

"Sit down," said the young man, gruffly. "He'll be in soon."

I obeyed; and hemmed, and called the villain Juno, who deigned, at this second interview, to move the extreme tip of her tail, in token of owning my acquaintance.

"A beautiful animal!" I commenced again. "Do you intend parting with the little ones, madam?"

"They are not mine," said the amiable hostess more repellingly than Heathcliff himself could have replied.

44/12/11 "Ah, your favourites are among these!" I continued, turning to an obscure cushion full of something like cats.

"A strange choice of favourites!" she observed scornfully.

Unluckily, it was a heap of dead rabbits—I hemmed once more, and drew closer to the hearth, repeating my comment on the wildness of the evening.

"You should not have come out," she said, rising and reaching from the chimney piece two of the painted canisters.

Her position before was sheltered from the light; now, I had a distinct view of her whole figure and countenance. She was slender, and apparently scarcely past girlhood; an admirable form, and the most exquisite little face that I have ever had the pleasure of beholding: small features, very fair; flaxen ringlets, or rather golden, hanging loose on her delicate neck; and eyes—had they been agreeable in expression, they would have been irresistible—fortunately for my susceptible heart, the only sentiment they evinced hovered between scorn and a kind of desperation, singularly unnatural to be detected there.

The canisters were almost out of her reach; I made a motion to aid her; she turned upon me as a miser might turn, if anyone attempted to assist him in counting his gold.

"I don't want your help," she snapped; "I can get them for myself."

"I beg your pardon!" I hastened to reply.

"Were you asked to tea?" she demanded, tying an apron over her neat black frock, and standing with a spoonful of the leaf poised over the pot.

"I shall be glad to have a cup," I answered.

"Were you asked?" she repeated.

"No," I said, half smiling. "You are the proper person to ask me."

She flung the tea back, spoon and all, and resumed her chair in a pet; her forehead corrugated, and her red under lip pushed out, like a child's, ready to cry.

Meanwhile, the young man had slung onto his person a decidedly shabby upper garment, and, erecting himself before the blaze, looked down on me, from the corner of his eyes, for all the world as if there were some mortal feud unavenged between us. I began to doubt whether he were a servant or not; his dress and speech were both rude, entirely devoid of the superiority observable in Mr. and Mrs. Heathcliff; his thick, brown curls were rough and uncultivated, his whiskers encroached bearishly over his cheeks, and his hands were embrowned like those of a common labourer; still his bearing was free, almost haughty, and he showed none of a domestic's assiduity in attending on the lady of the house.

In the absence of clear proofs of his condition, I deemed it best to abstain from noticing his curious conduct; and, five minutes afterwards, the entrance of Heathcliff relieved me, in some measure, from my uncomfortable state.

"You see, sir, I am come according to promise!" I exclaimed, assuming the cheerful; "and I fear I shall be weather bound for half an hour, if you can afford me shelter during that space."

"Half an hour?" he said, shaking the white flakes from his clothes; "I wonder you should select the thick of a snowstorm to ramble about in. Do you know that you run a risk of being lost in the marshes? People familiar with these moors often miss their road on such evenings; and, I can tell you there is no chance of a change at present."

"Perhaps I can get a guide among your lads, and he might stay at the Grange till morning—could you spare me one?"

"No, I could not."

"Oh, indeed! Well, then, I must trust to my own sagacity."

"Umph!"

"Are you going to mak th' tea?" demanded he of the shabby coat, shifting his ferocious gaze from me to the young lady.

"Is he to have any?" she asked, appealing to Heathcliff.

"Get it ready, will you?" was the answer, uttered so savagely that I started. The tone in which the words were said revealed a genuine bad nature. I no longer felt inclined to call Heathcliff a capital fellow.

When the preparations were finished, he invited me with—

"Now, sir, bring forward your chair." And we all, including the rustic youth, drew round the table, an austere silence prevailing while we discussed our meal.

I thought, if I had caused the cloud, it was my duty to make an effort to dispel it. They could not every day sit so grim and taciturn; and it was impossible, however ill-tempered they might be, that the universal scowl they wore was their everyday countenance.

"It is strange," I began, in the interval of swallowing one cup of tea and receiving another, "it is strange how custom can mould our tastes and ideas; many could not imagine the existence of happiness in a life of such complete exile from the world as you spend, Mr. Heathcliff; yet I'll venture to say, that, surrounded by your family, and with your amiable lady as the presiding genius over your home and heart—"

"My amiable lady!" he interrupted, with an almost diabolical sneer on his face. "Where is she—my amiable lady?"

"Mrs. Heathcliff, your wife, I mean."

"Well, yes—Oh, you would intimate that her spirit has taken the post of ministering angel, and guards the fortunes of Wuthering Heights, even when her body is gone. Is that it?"

Perceiving myself in a blunder, I attempted to correct it. I might have seen there was too great a disparity between the ages of the parties to make it likely that they were man and wife. One was about forty; a period of mental vigour at which men seldom cherish the delusion of being married for love, by girls; that dream is reserved for the solace of our declining years. The other did not look seventeen.

Then it flashed upon me—"The clown at my elbow, who is drinking his tea out of a basin and eating his bread with unwashed hands, may be her husband; Heathcliff junior, of course. Here is the consequence of being buried alive; she has thrown herself away upon that boor, from sheer ignorance that

better individuals existed! A sad pity—I must beware how I cause her to regret her choice."

The last reflection may seem conceited; it was not. My neighbour struck me as bordering on repulsive; I knew, through experience, that I was tolerably attractive.

"Mrs. Heathcliff is my daughter-in-law," said Heathcliff, corroborating my surmise. He turned, as he spoke, a peculiar look in her direction: a look of hatred—unless he has a most perverse set of facial muscles that will not, like those of other people, interpret the language of his soul.

"Ah, certainly—I see now; you are the favoured possessor of the beneficent fairy," I remarked, turning to my neighbour.

This was worse than before; the youth grew crimson, and clenched his fist with every appearance of a meditated assault. But he seemed to recollect himself, presently; and smothered the storm in a brutal curse, muttered on my behalf, which, however, I took care not to notice.

"Unhappy in your conjectures, sir," observed my host; "we neither of us have the privilege of owning your good fairy; her mate is dead. I said she was my daughter-in-law, therefore, she must have married my son."

"And this young man is—"

"Not my son, assuredly."

Heathcliff smiled again, as if it were rather too bold a jest to attribute the paternity of that bear to him.

"My name is Hareton Earnshaw," growled the other; "and I'd counsel you to respect it!"

"I've shown no disrespect," was my reply, laughing internally at the dignity with which he announced himself.

He fixed his eye on me longer than I cared to return the stare, for fear I might be tempted either to box his ears or render my hilarity audible. I began to feel unmistakably out of place in that pleasant family circle. The dismal spiritual atmosphere overcame, and more than neutralized, the glowing physical comforts round me; and I resolved to be cautious how I ventured under those rafters a third time.

The business of eating being concluded, and no one uttering a word of sociable conversation, I approached a window to examine the weather.

A sorrowful sight I saw; dark night coming down prematurely, and sky and hills mingled in one bitter whirl of wind and suffocating snow.

"I don't think it possible for me to get home now without a guide," I could not help exclaiming. "The roads will be buried already; and, if they were bare, I could scarcely distinguish a foot in advance."

"Hareton, drive those dozen sheep into the barn porch. They'll be covered if left in the fold all night; and put a plank before them," said Heathcliff.

"How must I do?" I continued, with rising irritation.

There was no reply to my question; and on looking round I saw only Joseph bringing in a pail of porridge for the dogs and Mrs. Heathcliff leaning over the fire, diverting herself with burning a bundle of matches which had

fallen from the chimney-piece as she restored the tea canister to its place.

The former, when he had deposited his burden, took a critical survey of the room, and in cracked tones, grated out:

"Aw woonder hagh yah can faishion tuh stand thear i' idleness un war, when all on 'em's goan aght! Bud yah're a nowt, and it's noa use talking—yah'll niver mend uh yer ill ways, bud goa raight tuh t' divil, like yer mother afore ye!"

I imagined, for a moment, that this piece of eloquence was addressed to me; and, sufficiently enraged, stepped towards the aged rascal with an intention of kicking him out of the door.

Mrs. Heathcliff, however, checked me by her answer.

"You scandalous old hypocrite!" she replied. "Are you not afraid of being carried away bodily, whenever you mention the devil's name? I warn you to refrain from provoking me, or I'll ask your abduction as a special favour. Stop! look here, Joseph," she continued, taking a long, dark book from a shelf. "I'll show you how far I've progressed in the Black Art—I shall soon be competent to make a clear house of it. The red cow didn't die by chance; and your rheumatism can hardly be reckoned among providential visitations!"

"Oh, wicked, wicked!" gasped the elder, "may the Lord deliver us from evil!"

"No, reprobate! you are a castaway—be off, or I'll hurt you seriously! I'll have you all modelled in wax and clay; and the first who passes the limits I fix, shall—I'll not say what he shall be done to—but, you'll see! Go, I'm looking at you!"

The little witch put a mock malignity into her beautiful eyes, and Joseph, trembling with sincere horror, hurried out praying and ejaculating "wicked" as he went.

I thought her conduct must be prompted by a species of dreary fun; and, now that we were alone, I endeavoured to interest her in my distress.

"Mrs. Heathcliff," I said earnestly, "you must excuse me for troubling you—I presume, because, with that face, I'm sure you cannot help being good-hearted. Do point out some landmarks by which I may know my way home I have no more idea how to get there than you would have how to get to London!"

"Take the road you came," she answered, ensconcing herself in a chair, with a candle, and the long book open before her. "It is brief advice, but as sound as I can give."

"Then, if you hear of me being discovered dead in a bog or a pit full of snow, your conscience won't whisper that it is partly your fault?"

"How so? I cannot escort you. They wouldn't let me go to the end of the garden wall."

"You! I should be sorry to ask you to cross the threshold, for my convenience, on such a night," I cried. "I want you to tell me my way, net to show it; or else to persuade Mr. Heathcliff to give me a guide."

"Who? There is himself, Earnshaw, Zillah, Joseph, and I. Which

would you have?"

"Are there no boys at the farm?"

"No, those are all."

"Then, it follows that I am compelled to stay."

"That you may settle with your host. I have nothing to do with it."

"I hope it will be a lesson to you, to make no more rash journeys on these hills," cried Heathcliff's stern voice from the kitchen entrance. "As to staying here, I don't keep accommodations for visitors; you must share a bed with Hareton, or Joseph, if you do."

"I can sleep on a chair in this room," I replied.

"No, no! A stranger is a stranger, be he rich or poor—it will not suit me to permit anyone the range of the place while I am off guard!" said the unmannerly wretch.

With this insult, my patience was at an end. I uttered an expression of disgust, and pushed past him into the yard, running against Earnshaw in my haste. It was so dark that I could not see the means of exit; and, as I wandered round, I heard another specimen of their civil behaviour amongst each other.

At first, the young man appeared about to befriend me.

"I'll go with him as far as the park," he said.

"You'll go with him to hell!" exclaimed his master, or whatever relation he bore. "And who is to look after the horses, eh?"

"A man's life is of more consequence than one evening's neglect of the horses; somebody must go," murmured Mrs. Heathcliff, more kindly than I expected.

"Not at your command!" retorted Hareton. "If you set store on him, you'd better be quiet."

"Then I hope his ghost will haunt you; and I hope Mr. Heathcliff will never get another tenant, till the Grange is a ruin!" she answered sharply.

"Hearken, hearken, shoo's cursing on 'em!" muttered Joseph, towards whom I had been steering.

He sat within earshot, milking the cows by the aid of a lantern which I seized unceremoniously, and, calling out that I would send it back on the morrow, rushed to the nearest postern.

"Maister, maister, he's staling t' lantern!" shouted the ancient, pursuing my retreat. "Hey, Gnasher! Hey, dog! Hey, Wolf, holld him, holld him!"

On opening the little door, two hairy monsters flew at my throat, bearing me down and extinguishing the light; while a mingled guffaw, from Heathcliff and Hareton, put the copestone on my rage and humiliation.

Fortunately, the beasts seemed more bent on stretching their paws, and yawning, and flourishing their tails, than devouring me alive; but they would suffer no resurrection, and I was forced to lie till their malignant masters pleased to deliver me: then, hatless and trembling with wrath, I ordered the miscreants to let me out—on their peril to keep me one minute longer—with several incoherent threats of retaliation that, in their indefinite depth of

virulency, smacked of King Lear.

The vehemence of my agitation brought on a copious bleeding at the nose, and still Heathcliff laughed, and still I scolded. I don't know what would have concluded the scene had there not been one person at hand rather more rational than myself, and more benevolent than my entertainer. This was Zillah, the stout housewife; who at length issued forth to inquire into the nature of the uproar. She thought that some of them had been laying violent hands on me; and, not daring to attack her master, she turned her vocal artillery against the younger scoundrel. 乱嚷

"Well, Mr. Earnshaw," she cried, "I wonder what you'll have agait next! Are we going to murder folk on our very door-stones? I see this house will never do for me—look at t' poor lad, he's fair choking! Wisht, wisht! you munn't go on so—come in, and I'll cure that. There now, hold ye still."

With these words she suddenly splashed a pint of icy water down my neck, and pulled me into the kitchen. Mr. Heathcliff followed, his accidental merriment expiring quickly in his habitual moroseness. 直使

I was sick exceedingly, 非常 and dizzy and faint; and thus compelled, perforce, to accept lodgings under his roof. He told Zillah to give me a glass of brandy, and then passed on to the inner room; while she condoled with me on my sorry predicament, and having obeyed his orders, whereby I was somewhat revived, ushered me to bed. 早慰

夏花

Chapter 3

While leading the way upstairs, she recommended that I should hide the candle, and not make a noise; for her master had an odd notion about the chamber she would put me in, and never let anybody lodge there willingly. 卧室

I asked the reason. 必定要小屋

She did not know, she answered; she had only lived there a year or two; and they had so many queer goings on, she could not begin to be curious.

Too stupefied to be curious myself, I fastened my door and glanced round for the bed. The whole furniture consisted of a chair, a clothes-press, and a large oak case, with squares cut out near the top resembling coach windows.

Having approached this structure, I looked inside, and perceived it to be a singular sort of old-fashioned couch, very conveniently designed to obviate the necessity for every member of the family having a room to himself. In fact, it formed a little closet, and the ledge of a window, which it enclosed, served as a table.

I slid back the panelled sides, got in with my light, pulled them together again, and felt secure against the vigilance of Heathcliff, and everyone else.

The ledge, where I placed my candle, had a few mildewed books piled up in one corner; and it was covered with writing scratched on the paint. This writing, however, was nothing but a name repeated in all kinds of characters, large and small—*Catherine Earnshaw*, here and there varied to *Catherine Heathcliff*, and again to *Catherine Linton*.

In vapid listlessness I leant my head against the window, and continued